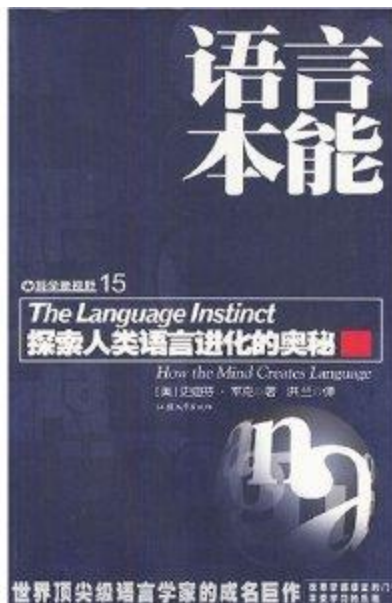


洪蘭譯《語言本能》中文非正式勘誤表

(*The Language Instinct*, Steven Pinker 著)



本檔案可供任何人自由閱讀，匿名評論，連結如下，歡迎轉載：

<http://goo.gl/m2eSMB>

<https://docs.google.com/document/d/1SWaKzbLokSe-LSwWL-ZbTYnpuDNqJTRRw6bdFMR9Jqk/edit?usp=sharing>

本勘誤表內容源於日前公佈的[英文版勘誤表](#)的48個誤譯，該表的製作主要是為了將洪蘭嚴重誤譯的事實傳達給英文大眾，尤其給原作者 Steven Pinker 教授，希望藉此可以帶來正面的改變。英文版一出，得到中文網友不錯的迴響，但純英文勘誤給大部分中文網友精神上的快慰畢竟遠大於實質助益，因此後續製作這份中文版自然是義不容辭，為所當為。

有了中文版勘誤表的原文、原譯和改譯三向對照，佐以適時的解析和吐槽，相信可以給中文讀者，尤其考慮購買或已擁有洪蘭譯《語言本能》的朋友，帶來或多或少的幫助。誠如某位網友所言，如果對其中一項誤譯的更正和分析，哪怕只帶給原先不知洪蘭誤譯的某個人正確的理解，或使其不怪罪原作者、不錯怪自己為何讀不懂，那麼製作本表的努力就已值得。

目前本表內含從《語言本能》的作者序和第一章全章發現的主要錯誤，另加上從其餘章節隨機發現的部分錯誤，共近 60 項。

看過本表的朋友，如你認為內容有用，懇請不吝轉告其他你認為可能需要或有興趣知道的人。大家一起來為中文譯界和提升華人智識盡一點心力！

格式說明：

#編號 章次, p.中譯本頁次

【原文】英文原文

【X】洪蘭的中譯(簡體字轉為正體)

【O】建議的改譯

【解說】對此翻譯問題的說明兼吐槽，可能從英文文法、詞彙、詞義、翻譯策略、中文語病/安排等角度切入。

#0.1 作者前言, p.14

【原文】For students unaware of **the science of language and mind**,

【X】對還不了解語言科學與心智的學生來說,

【O】對還不了解語言與心智的科學的學生來說,

#0.2 作者前言, p.14

【原文】or worse, burdened with **memorizing** word frequency effects **on** lexical decision reaction time or the fine points of the Empty Category Principle

【回譯】or worse, **tormented** by word frequency effect **and word reaction time (or reaction time of the effect)** in the lexical decision operation, or **devastated** by the Empty Category Principle

【X】或更糟的, 對已經受到詞彙決定作業中, 字的頻率效應和反應時間的茶毒, 或是文法課中空號原則(Empty Category Principle)殘害的同學,

【O】或更糟的, 對那些不僅要死背字的頻率對決定詞彙的反應時間有哪些影響, 還要強記文法學中空範疇原則的細節, 因此大感吃不消的同學,

#0.3 作者前言, p.14

【原文】I hope to convey the grand intellectual excitement that **launched** the modern study of language several decades ago.

【回譯】I hope to bring to you a kind of great excitement much like that which **impacted** the field of modern linguistics decades ago.

【X】我希望能帶給你們一個大震撼的感覺, 就像幾十年前現代語言學領域所受到的衝擊一樣。

【O】我希望能帶給你們一個大震撼, 讓你體會一下像幾十年前開創現代語言學的那種激盪的熱情。

#0.4 作者前言, p.15

【原文】I hope to offer something different from the airy platitudes—Language **Life**—that typify discussions of language (generally by people who have never studied it) in the **humanities and sciences** alike.

【回譯】I hope to offer something different from the kind of airy platitudes typically found in "Language **Life**", a **(TV/radio) show** discussing language (usually hosted by people who have never studied it).

【X】我希望帶給你們一些有異於一般陳腔濫調——像“Language **Life**”這種討論語言的節目(一般是由從來沒有念過語言學的人主持)。

【O】現今人文和理論科學界經常充斥一種浮泛的陳腔濫調——姑且稱之為「淺薄版」的有關語言的膚淺討論——帶頭的人根本沒學過語言學, 我希望帶給大家不同於此的東西。

【解說】洪蘭把 **Lite** 看作 **Life**, 於是憑想像捏造了一個叫「Language Life」的(電視/廣播)節目。

#0.5 作者前言, p.15

【原文】This book, then, is intended for everyone **who uses language**, and **that means**

everyone!

【回譯】This book, then, is intended for everyone who uses language, and **I really do mean all people!**

【X】所以這本書是寫給所有使用語言的人看的，而我真的是指所有的人！

【O】所以這本書是寫給所有使用語言的人看的——換句話說，寫給所有人！

#0.6 作者前言, p.15

【原文】My home institution, the Massachusetts Institute of Technology, is a **special** environment for the study of language

【回譯】...the **best** environment for...

【X】我們的學校麻省理工學院，是研究語言學最好的環境。

【O】我們的學校麻省理工學院，對研究語言學來說是個特別的（好）環境。

#0.7 作者前言, p.16

【原文】Thanks go also to...for **erudite** answers to questions ranging from sign language to **obscure** ball players and **guitarists**

【回譯】...for answering questions ranging from sign language to ball players and **guitar(s)**

【X】我也很感謝.....回答我各式各樣的問題，從手語、球員到吉他。

【O】我也很感謝.....等人，他們學識淵博，我各式各樣的問題，從手語到鮮為人知的球員和吉他手，都能翔實回答。

#0.8 作者前言, p.16

【原文】I am happy to acknowledge the special care lavished by John Brockman, my agent, Ravi Mirchandani, my editor at Penguin Books, and Maria Guarnaschelli, my editor at William Morrow; Maria's wise and detailed advice vastly improved the final manuscript. Katarina Rice copy-edited my first two books, and I am delighted that she agreed to my request to work with me on this one, especially considering some of the things I say in Chapter 12.

【解說】感謝詞中，這一段無故刪除，譯者有權替作者決定這裡的人比較不值得提？

#1.1 Ch 1, p.21

【原文】As you are reading these words, you are **taking part in** one of the wonders of the natural world.

【回譯】...you are **making** one of the wonders...

【X】你可能沒有察覺到，當你在讀這些文字時，你正在做一個自然界的奇觀。

【O】當你在讀這些文字時，一個自然界的奇觀正在發生，而你正參與其事。

【解說】洪蘭表示：讓我們來做一個自然界的奇觀這部分的動作。

#1.2 Ch 1, p.21

【原文】we can **shape events** in each other's brains with exquisite precision.

【回譯】we can **describe (or draw a picture of)** the ideas in each other's brains with high precision.

【X】我們可以很精確地描繪出彼此腦海中的意念。

【O】我們可以在彼此的腦海中塑造意念。

【解說】洪蘭表示：讓我猜猜看你現在腦子裡在想什麼，把它描繪出來；

作者說：你腦子裡本來沒有意念，但我可以藉說話使你腦中產生意念，而且是我要的那個「形狀」的意念。

#1.3 Ch 1, p.21

【原文】Simply by making noises with our mouths, we can **reliably cause** precise new combinations of **ideas** to **arise** in each other's minds.

【回譯】...we can **transfer** the ideas in our mind to the other person's mind with precision.

【X】我們只要張開嘴、發出聲音，我們就可以將彼此心中的意念，很準確地傳到對方心中。

【O】我們只要張開嘴、發出聲音，就可以成功讓對方心中產生新的、準確的意念組合。

【解說】洪蘭表示：我可以把意念「傳」到你心中，厲害吧，心電感應耶！

作者：我在上一段才說過：我這裡指的不是心靈感應或心智控制等偽科學。怎麼洪蘭你把我這裡用精心挑選的字眼形容的語言現象譯成像心電感應那樣靈異！？

#1.4 Ch 1, p.22

【原文】Perhaps the next time you are in a supermarket you will look for club soda, one out of the tens of thousands of **items** available,

【回譯】...you will look for club soda (specifically) from tens of thousands of **sodas (or kinds of soda or brands)** available,

【X】下一次你上菜場買菜時，可能會去找蘇打水，從架上成千上萬的汽水中把它買回家攔著，

【O】下一次上超市時，面對成千上萬種不同貨品，你可能偏偏會想到去找蘇打水，買回家攔著

#1.5 Ch 1, p.22

【原文】But a **race of** Robinson Crusoes would not give an **extraterrestrial observer** all that much to remark on.

【回譯】But a kind of people like Robinson Crusoe is not likely to leave any accomplishments worthy of being circulated and remarked upon by **posterity**.

【X】但是像《魯濱遜漂流記》中的男主角，那種人不會留給後世什麼可供傳閱的事蹟

【O】但如果整個人種都像《魯濱遜漂流記》中男主角那樣（離群索居互不往來），那麼前來探察地球人的外星人觀察員，回去之後一定沒啥好回報的。

【解說】作者的幽默在洪蘭筆下死光光。洪蘭大概完全不記得「E.T. 外星人」這部經典電影，電影英文名就是 E.T. The **Extraterrestrial**。

#1.6 Ch 1, p.22

【原文】**What is truly arresting about our kind is better captured** in the story of the Tower of Babel,

【回譯】On the other hand, the story of the Tower of Babel **comes closer to describing us (the human race) properly**

【X】倒是《聖經》上“巴別塔”(Tower of Babel)所描述的故事比較像我們自己。

【O】倒是巴別塔(Tower of Babel)的故事，更能成功捕捉我們這個物種(或人類)真正最引人入勝之處。

#1.7 Ch 1, p.22

【原文】A common language connects the members of a community into an **information-sharing** network with **formidable collective** powers. Anyone can benefit from the **strokes of genius, lucky accidents, and trial-and-error** wisdom accumulated by anyone else, present or past. And people can work in teams, their efforts **coordinated by negotiated agreements**.

【回譯】A common language connects the members of a community, giving it power: anyone can share the experience and wisdom of anyone else, present or past. And people can work in teams **to overcome hardship**.

【X】一個共同語言可以團結一個社區，形成一股力量；可以分享今人和古人的經驗智慧，使人們可以同心協力克服困難，

【O】一個共同語言連繫同一社群的人，相互分享資訊，形成一股巨大的團結力量。無論是古人或今人靈光乍現的發明、誤打誤撞的意外成果、還是經反覆試驗修正所累積的智慧，皆因語言傳播而使他人得益。有了語言，人們可以形成團隊，溝通商量，協調合作。

【解說】一如既往，作者沒說的，洪蘭偏要注入自己的話(「克服困難」)，作者說的五六樣東西，洪蘭擅自減省成一兩樣。

#1.8 Ch 1, p.22

【原文】As a result, Homo sapiens is a species, like blue-green algae and earthworms, that has **wrought far-reaching changes** on the planet.

【回譯】As a result, Homo sapiens as a species **survived** in this world just like blue-green algae and earthworms did.

【X】因此，智人(Homo sapiens)這個人種就跟綠藻、蚯蚓一樣，在這個世界上生存下來。

【O】因此，智人(Homo sapiens)這個人種就跟綠藻、蚯蚓一樣，在地球上帶來影響深遠的改變。

【解說】超級大誤譯！人類何止是生存？作者明明寫 wrought far-reaching changes，這裡哪個字洪蘭看不懂或字典查不到的？就算不識英文又懶得查字典，身處科學界(何況不知譯過多少本有關演化、生物的書)，難道用一點常識或專業知識來監控自己譯文的能力都沒有？難道這一點點力氣都捨不得花，心裡沒有半點責任感嗎？連我這門外漢看到綠藻、蚯蚓和影響力放在同一個句子裡，就算原本不知，也懂得好奇(至少出於責任感)上網查一查，得知如[這篇文章](#)報導，蚯蚓是地球上最具影響力物種的第一名，藍綠藻第三，人類或因仰仗語言優勢，勉強擠上第六名。作者把人類和蚯蚓提在一起，就是要凸顯語言賦予人類影響力功不可沒。

中譯的讀眾，請想想，你們當中有些人可能從來不知蚯蚓在地球上的地位，但作者Pinker教授從這一句用來證明語言重要的話，順便介紹一個科學事實給讀者，閱讀科普書的喜悅，不正是在於累積這一點一滴的小知識嗎？如果你「知」的權力，一再被洪蘭剝奪，豈能不生氣？

如果原文很難，譯者因此譯得不夠精準，相信大家多少能體諒，但洪蘭的本事就是前科累累，連最簡單英文的翻譯都讓人無法放心。而出版社只為了賺錢而繼續縱容她蹂躪知識、踐踏專業，也最令人氣不過！

#1.9 Ch 1, p.23

【原文】They know that it is man's most important cultural invention, the quintessential example of his capacity to use symbols, and a **biologically unprecedented event irrevocably** separating him from other animals. They know that language **pervades** thought,

【回譯】They know that it is man's most important cultural invention. The use of symbols is the **difference** of the greatest **difference** between man and animals. They know that language **has control over** thought,

【X】他們知道，語言是最重要的文化發明；會使用符號，是人與禽獸最大不同的不同點。他們知道語言左右著思想，

【O】他們知道語言是人類最重要的文化發明，是最能彰顯人類能使用符號的例證。從生物的觀點來看，語言的發展這前所未見的現象使人類從此與禽獸永遠區別開來。他們也知道，語言滲透到思想的骨子裡，

【解說】

(1)「最大不同的不同點」是什麼中文？

(2) 原文 it 指語言，作者用三個獨立並排的敘述來描述語言：文化、符號、生物三種層面，但洪蘭把符號和生物兩點併成一點，說符號的使用是人與動物最大的不同，但這非作者的意思。作者說：(a) 人類有使用符號的能力，語言（一種符號系統）是最佳的例證；(b) 語言在生物史上區分人與動物。

一再說過，洪蘭經常看到幾個英文字，完全不顧彼此的文法關聯和細節，用不經大腦思考的錯誤理解，偷懶、搶快，胡亂拼湊，兜成似是而非的中文「故事」，只要中文看來還流暢順口，心想讀者就可以被矇騙過關。大家看看原譯和修改後的結果，除了敘述內容大不相同，還有很多細節不見了。任意刪減作者的意思，正是洪蘭第二個可惡處！

如果原文很難，盡是中文文化上難以表達或找不到對應概念的東西，那麼譯者可能變通簡化，情有可原，但洪蘭的「厲害處」，是她錯的大多是相當普通的內容，可以用中文好好呈現出來的內容，卻一再被她扭曲或消除了。

#1.10 Ch 1, p.24

【原文】Instead, it is a **distinct** piece of the biological makeup of our brains.

【回譯】Instead, it is a special **control** that is **preconfigured** in our brains.

【X】語言的學習是我們大腦中預先設定的一個特別控制。

【O】語言是大腦的生物結構獨特的一部分。

#1.11 Ch 1, p.24

【原文】But I prefer the **admittedly quaint** term "instinct."

【回譯】But I prefer the **noun** "instinct".

【X】不過我自己比較喜歡「本能」(instinct)這個名詞。

【O】不過我自己比較喜歡「本能」(instinct)這個我承認有點怪異的詞/說法。

#1.12 Ch 1, p.24

【原文】Rather, spiders spin spider webs because they have **spider brains**, which give them the urge to spin and the competence to succeed.

【回譯】...because they have **brains**, ...

【X】蜘蛛會結網是因為蜘蛛有個腦袋，它的腦給予它結網的衝動與完成的能力。

【O】蜘蛛會結網是因為蜘蛛有蜘蛛腦，給予它結網的衝動與完成的能力。

【解說】原譯看來無害，其實似是而非。「有腦」和「有蜘蛛腦」是兩個不同的命題(**proposition**)。很多生物都有腦，但它們沒有因此會結網。蜘蛛有蜘蛛腦，所以結網。松鼠有松鼠腦，所以會埋食物、會咬電線(有時因此電死自己).....等等，作者的論理是：物種各有獨特的本能，而非：因為有腦所以會怎樣。

#1.13 Ch 1, p.25

【原文】Thinking of language as an instinct inverts the popular wisdom, especially as it has been passed down in the **canon of the humanities and social sciences**.

【回譯】...especially as it has been passed down as **doctrines/dogmas**.

【X】把語言看作本能，是與一般人的想法——特別是前人所傳下來的教條——不符。

【O】把語言看作本能，與一般人的觀點，特別是經過人文和社會科學的經典著作所流傳下來的觀點不符。

【解說】這裡值得說明的是，要做一個好的英譯中譯者，英英詞典的使用不可少，千萬不能只靠英漢詞典這種大多是「二手」的資訊。而且，查字典切忌看到第一義(有的字典將出現頻率最高的定義最先列出)就以為是你要的。查 canon，眼睛注意到的意思通常是「教條、法規」，但這意思無法套到此句。注意，原文是 the canon，定冠詞 **the** 的有無，經常和某些字義搭配出現，有的字義固定加上 the。單複數也是個重要線索。如果作者真的指「教條、法規、準則、原則」，好像應該使用複數不是嗎？因為英英字典定義 canon 為 **a** secular law, rule, or code of law; **an** established principle，所以在這個可以使用複數的場合，作者卻寫 the canon，後面卻是 sciences (眾多學科)，咦？那麼多學科難道只有一條準則？譯者這時應該起疑，再往下查找有無更合適的字義。

The canon 可指基督教的正典聖經，從宗教意義引申為任何一個專業學門或領域的(所有夠格的、多部的)經典著作。自己過去一直不曾接觸過 the canon 這個用法，但英文讀多了，碰到的機會自然加大。其實很恰巧最近才從紐約時報一篇文章看過 the canon，當時覺得很新鮮，查字典多

花了點時間思考，於是這印象就留下來了，想不到今天這知識有機會派上用場。那篇紐時報導講的是美國教育中人文學科的衰微，節錄如下，還有紐時的中譯：

The canon—the books and writers we agree are worth studying—used to seem like a given, an unspoken consensus of sorts. But **the canon** has always been shifting, and it is now vastly more inclusive than it was 40 years ago. That's a good thing. What's less clear now is what we study **the canon** for and why we choose the tools we employ in doing so.

從前，經典著作，也就是我們都認為值得學習的書籍和作家，似乎是毫無爭議的，是某種無需討論的共識。但經典卻總是在不停變化，比起四十年前，它如今包括的內容要廣泛得多，這是一件好事。但如今不那麼明確的是，我們學習經典的目的是什麼，為什麼我們選擇使用這些理論和工具來進行學習。

#1.14 Ch 1, p.26

【原文】The conception of language as a kind of instinct was first articulated in 1871 by Darwin himself. In *The Descent of Man* **he had to contend with language because** its confinement to humans seemed to present a challenge to his theory.

【X】1871年，達爾文首先提出語言是一種本能的理論。他在《人類起源及性的選擇》(*The Decent of Men*)裡表示：如果只有在人類中才找到語言，這對他的理論似乎是一種挑戰。

【O】1871年，達爾文首先提出語言是一種本能的理論。在他的《人類起源及性的選擇》(*The Descent of Man*)著作中，達爾文不得不努力解釋語言現象 / 和語言來一番較量 / 挑戰「語言」問題，原因是，唯獨人類才有語言這個情形，似乎對他的理論構成挑戰。

【解說】

(1) 洪蘭連用手抄，都能把達爾文的書名抄錯，四個字抄錯兩個：*The Descent of Man* 變成 *The Decent of Men*，意思上從「人的演化」變成不合文法的「男人的體面」。

Descent 是名詞，decent 是形容詞，怎麼樣都沒有 the decent of 的寫法。Man (男人的單數形)沒有冠詞時，意為「全人類」(the human race)，寫成複數的 men 意思變成男人。

洪蘭如果連如此簡單字詞的抄寫都可以錯得如此離譜，還能預期她做到什麼？

(2) 洪蘭把某觀點歸屬於誰搞錯了，正確的理解來自對英文文法和標點(是否存在直接引述)的注重。

是Pinker認為「語言對達爾文理論構成挑戰，因此達爾文非得針對語言做一番論述」，而非達爾文自己在書中承認：現在我要解釋一下語言，否則我的理論可能站不住腳。

我想達爾文在冥冥之中一定很氣洪蘭短短的一句話就犯了兩大錯，捅了他兩刀。

#1.15 Ch 1, p.26

【原文】language is an **art**, like brewing or baking;...It differs, however, widely from all ordinary **arts**,...Darwin concluded that language ability is "an instinctive tendency to acquire an **art**,"

【X】語言是一種藝術，就像釀酒或做點心一樣……但是它跟其他的藝術是截然不同的……達爾文認為語言是去習得一種藝術的本能傾向(*instinctive tendency*)

【解說】這段英文的 **art** 皆應譯作技藝/技能/技術(透過學習、練習或觀察所得的能力)，而非藝術(和美感、審美有關的活動)。看到 **art** 就譯成藝術，是英文知識不夠，或查字典不夠徹底。

線索一：American Heritage Dictionary 中，**art** 作 **skill**(技能/技術)解，列在 7a 義，遠在「藝術」之後，但其後的範例剛好提到 **baking/baker**: 7a. Skill that is attained by study, practice, or observation: *the art of the baker; the blacksmith's art.* (糕餅師傅/鐵匠的技能)。

線索二：英文的單複數和字義息息相關。**art** (藝術)通常不可數；**art** (技能)則是普通可數名詞，原文出現了 **ordinary arts** (其他稀鬆平常的技能)，不是藝術。

#1.16 Ch 1, p.26

【原文】A language instinct may **seem jarring** to those who think of language as the zenith of the human intellect and who think of instincts as **brute** impulses that compel furry or feathered **zombies** to build a dam or up and fly south.

【X】“語言本能”這個觀念，對那些把語言看成人類最高智慧表現的人，或是把本能看成是促使水獺去築水壩或候鳥南飛等原始衝動的人們來說，是個激烈的衝擊。

【O】有些人把語言看成人類最高智慧表現，或把本能看成一種獸性的衝動，會促使某某如無腦殭屍、全身毛茸茸或長著羽毛的動物去築水壩或向南飛，「語言本能」這觀念對這些人來說，似乎顯得突兀。

#1.17 Ch 1, p.26

【原文】But one of Darwin's followers, William James, noted that an instinct possessor need not act as a "fatal automaton."

【X】但是達爾文的追隨者，詹姆士(William James)曾說過，有本能的人不一定非要做出“致命的自動操作”(fatal automaton)。

【O】但是達爾文的追隨者詹姆士(William James)曾說過，有本能者不一定非要表現得像個「命定的自動機」。

【解說】英文字 fatal 除了國中英文學到的意思「致命的」，也有更高一層的意思，其實就是它字根的意思，和命運 fate 有關的，意為「命運的、命定的」，甚至譯成「宿命的」都可。一個 fatal 的自動機，其行為完全出不了命定的範圍，因為它本於一個早就規劃好的藍圖來運行，但命定的不見得會致命，會致命的不見得是命定的。

#1.18 Ch 1, p.26

【原文】He argued that we have all the instincts that animals do, and **many more** besides;

【X】他認為我們有動物所有的各種本能，而且比動物還多。

【O】他認為我們有動物所有的各種本能，也有很多動物所無的本能。

#1.19 Ch 1, p.26

【原文】It takes ... **a mind debauched by learning** to carry the process of making the natural seem strange, so far as to ask for the why of any instinctive human act.

【回譯】Many acts by humans come naturally out of instinct. If we want to ask for the why of any instinctive human act, we have to first **slow down the mind** in order to understand and analyze it (the mind), and **when we do so (slow down the mind)**, natural things now seem/look strange.

【X】人的本能使人很自然地去做了許多行為，假如我們要去問為什麼人的本能會這樣做，我們必須要把心智緩慢下來才能去解析它，這會使一些本來很自然的事看起來很奇怪。

【O】一個受「學習」影響而「敗壞」的頭腦，才有可能使原本自然的事看來奇怪，才可能去質疑人類任何的本能行為，想知其所以然。

#1.20 Ch 1, p.27

【原文】Why are we **unable** to talk to a crowd as we talk to a single friend?

【回譯】Why do we talk to a crowd **with a different attitude** than when we talk to a friend?

【X】為什麼我們對群眾講話的態度，跟一個朋友講話的態度會不一樣？

【O】為什麼我們面對一群人說話時，無法像面對一個朋友一樣輕鬆自如？

#1.21 Ch 1, p.27

【原文】To the lion it is the lioness which is **made to be loved**;

【X】對公獅而言，是母獅使它永愛不渝；

【O】對公獅而言，母獅天生就是讓牠來愛的；

#1.22 Ch 1, p.27

【原文】To the broody hen **the notion would probably seem monstrous that there should be a creature in the world to whom** a nestful of eggs was not the utterly fascinating and precious and never-to-be-too-much-sat-upon object which it is to her.

【X】對孵蛋的母雞而言，天下再也沒有比一窩蛋更珍貴、更迷人，而且百坐不厭的事了。

【O】一隻孵蛋的母雞，絕對不敢想像天下有哪個動物不認為那一窩蛋是最珍貴、最迷人，而且百孵不厭的東西了。

#1.23 Ch 1, p.27

【原文】**Thus we may be sure that**, however mysterious some animals' instincts may appear to us, our instincts will appear no less mysterious to them. And we may conclude that, to the animal which obeys it, every impulse and every step of every instinct shines with its own sufficient light, and seems at the moment the only eternally right and proper thing to do. What voluptuous thrill may not shake a fly, when she at last discovers the one particular leaf, or carrion, or bit of dung, that out of all the world can stimulate her ovipositor to its discharge? Does not the discharge then seem to her the only fitting thing? And need she care or know

anything about the future maggot and its food?

【解說】整段漏譯。作者Pinker從詹姆士名著《心理學原理》中「本能」一章原文共引述三段話，這是第三段，詹姆士栩栩如生地用蒼蠅產卵的例子，再論述本能這回事，並做了總結性的敘述（此段開頭有個重要的邏輯連結詞：由此我們可以確知……）。Pinker接著在下一段說，這一段是「最能表達《語言本能》一書目的」的敘述，然而洪蘭卻不明就裡完全刪去這一段重要的引述。

#1.24 Ch 1, p.27

【原文】I can think of no better statement of my main goal. The workings of language are as far from our awareness **as the rationale for egg-laying is from the fly's**.

【X】我想不起還有哪一個人的話，可以把我寫這本書的目的說得更貼切些。語言的使用，就像蒼蠅產卵的合理性一樣，根本不是我們自覺的活動。

【O】我想不起有哪一段話，可以比以上敘述更能貼切表達本書目的。我們絲毫不自覺語言的運作，就像蒼蠅絲毫不自覺為何要那樣產卵一樣。

【解說】

(1) 你看，前面才刪，這裡報應立刻就來。洪蘭連刪掉詹姆士「蒼蠅產卵」那段這種簡單但愚蠢的「犯罪」行為都做得不徹底，忘了湮滅證據，這裡譯文竟然提到「蒼蠅產卵的合理性」，露出馬腳來，讀者看了能不一頭霧水？甚至會錯怪作者Pinker行文「跳 tone」，哪來的蒼蠅產卵？如果要貫徹前面亂刪的行徑，這裡就應該把蒼蠅產卵改成「母雞孵蛋」的例子，要「錯」也應錯得很一致才對，否則，等於又一次對不起作者（害作者被讀者錯怪）。

不管怎麼說，這已是下下策。盡責的譯者，譯到這裡發覺不對，早該回去把蒼蠅產卵那段補譯回來，並慶幸自己沒有鑄下大錯才是。洪蘭，請有點責任感好嗎？

(2) rationale 錯譯成「合理性」，是不懂這字的意思（意為「根本原因」），也沒有讀透這句話。蒼蠅並沒有認為或不認為產卵是合理的事，只不過它不自覺為何要這麼做，反正做了就對了，這就是本能；Pinker 藉蒼蠅不知為何要產卵，類比人類對自己語言的運作，是一樣的不自覺，藉以論述語言是本能。記得那個青蛙載毒蠍過河的寓言故事嗎？毒蠍在過河中途還是螫了青蛙，說：I can't help it! I am a scorpion! 我不知道為什麼這麼做，因為我是蠍子，所以做蠍子會做的事，天性、本能使然吧！

#1.25 Ch 1, p.27

【原文】I want to **debauch your mind with learning**, to make these natural gifts seem strange, to get you to ask the "why" and "how" of these seemingly homely abilities.

【回譯】I want to **cause these gifts**, which you have taken for granted and considered natural, **to seem strange to you**, to get you to...

【X】我要使這些你認為理所當然的天賦能力變得很奇怪，而問「為什麼」和「怎麼做」

【O】我要用「學習」把你的心智「搞壞」，使得這些理所當然的、稀鬆平常的天賦在你眼中變得很奇怪，進而追問「為什麼」和「怎麼做到」。

#1.26 Ch 1, p.27

【原文】Watch an **immigrant struggling with a second language** or a stroke patient with a **first one**, or **deconstruct a snatch of baby talk**, or try to program a computer to understand English, and ordinary speech begins to look different.

【回譯】Watch a stroke patient struggling with producing a word or a fragmented sentence, or try to program a computer to understand English, ...

【X】當我們看到中風的病人在費盡力氣後，才講出一個字或說出的句子支離破碎時，或是我們想要教電腦了解英文時，我們就會發現這個平常不當一回事的說話其實是很複雜的。

【O】當我們看到一位移民說外語時的掙扎，一名中風病人費盡力氣勉強說自己的母語，或嘗試分析幼兒隨口說出的一段話，還是想要教電腦了解英文時，就會發現這個平常不當一回事的說話其實是很複雜的。

#1.27 Ch 1, p.28

【原文】"mind" and "innate" were **dirty words**.

【回譯】..."mind" and "innate" were **obscenities**

【X】而心智(mind)和天賦(innate)則是髒話

【O】而心智(mind)和天賦(innate)則成了說不得的禁忌字眼

【解說】英文的 dirty word 可有「禁忌」的引申義，中文的「髒話」則無，所以表示「禁忌」的 dirty word 不能直接譯成「髒話」。

#1.28 Ch 1, p.28

【原文】...dogs salivating to tones

【回譯】...dogs salivating upon **seeing the signal**

【X】狗見訊號就流口水

【O】狗一聽到聲音訊號就流口水

#1.29 Ch 1, p.28

【原文】Therefore, he argued, children must innately be equipped with a plan **common to** the grammars of all languages, a Universal Grammar, that tells them how to distill the **syntactic patterns** out of the speech of their parents

【回譯】...with the blueprint for **comprehending/analyzing (all) the languages of the world**, i.e. the so-called Universal Grammar. The universality/universalness of this grammar tells them how to distill the grammar out of the speech of their parents

【X】所以喬姆斯基說孩子必然天生帶來一個解析全世界語言的藍圖，即所謂的普遍語法(Universal Grammar)，這個文法的普遍性，讓孩子可以從父母的言談中把文法提煉出來。

【O】所以喬姆斯基說，孩子必然天生帶來一個藍圖，囊括世界所有語言語法的共通特性，即「普遍語法」(Universal Grammar)，可讓孩子可以從父母的言談悟出句法形態來。

#1.30 Ch 1, p.28

【原文】The structures of mind that develop over time are taken to be **arbitrary** and accidental;

【X】心智結構的長期性發展被認為是武斷的、意外的，

【O】心智結構的長期性發展被認為是隨機的、偶然的，

【解說】這裡的 arbitrary 幾乎和 accidental 同義，就是「隨機、偶然」，而非有意識的人為決定。很多學英文者（顯然包括洪蘭）一看到 arbitrary 就不假思索譯成武斷，因為字典列在前面，但這根本是錯的。武斷指一個人有意識的決定做某事，固執而不顧他人怎麼想，也指一個有權力者的恣意亂為（例如獨裁者、暴君），因此武斷這個詞是明確的貶義（有些詳細的漢語詞典會如此註明），但這裡談生物學角度下的心智演化，我們如何能稱它是武斷？如何褒貶它？難道它背後有人為意志的操縱？根本不是。arbitrary 在此處的意思不過就是「隨著機遇、環境」而有所變化，也就是偶然的，完全不是人所能控制，更別說武斷。

Arbitrary 這個字的「隨機、偶然」義，在科學、哲學等領域很常出現，極為重要，不可不知。洪蘭不知，各位千萬別像她一樣。

#1.31 Ch 1, p.28

【原文】But **human** cognitive systems, when seriously investigated, prove to be **no less marvelous and intricate** than the physical structures that develop in the life of the organism.

【X】但是假如我們好好地去研究認知系統，我們會發現它不比有機體結構的發展更遜色。

【O】但是假如我們好好地去研究人的認知系統，便知其令人驚奇和複雜精巧之處，絲毫不亞於有機體結構的發展。

#1.32 Ch 1, p.29

【原文】Even knowing very little of substance about linguistic universals, we can be quite sure that the possible variety of language is sharply limited. . . . The language each person acquires is a rich and complex construction **hopelessly underdetermined by** the fragmentary evidence available [to the child].

【回譯】...The language each person acquires is a rich and complex construction. **(Therefore) it should not be restricted/confined/qualified from** only the fragmentary evidence available to the child.

【X】雖然我們對語言普遍性了解還不夠深入，但是我們已經知道語言的種類是非常有限的。..... 每一個人習得的語言都是個豐富而複雜的結構，不能只從兒童的片斷證據就去限定它。

【O】每一個人習得的語言都是個豐富而複雜的結構，我們奢想以（兒童所能呈現的）片段證據去窺其全貌。

#1.33 Ch 1, p.29

【原文】Nevertheless individuals in a speech community have developed essentially the same language. This fact can be explained only on the assumption that these individuals employ highly **restrictive** principles that guide the **construction** of grammar.

【回譯】...employ (a) very **limited** (set of) principles...

【X】每一個社區中的人，基本上都發展出同樣的語言；只有假設社區的每一個人人都使用非常有限

的原則來規範他們的文法，才能夠解釋這個事實。

【O】話雖如此，每一個以話語溝通的社群，基本上都發展出同樣的語言；要解釋這個事實，我們唯有假設同一社群裡的人都用限制力極高的 / 高度限制性的原則來建構他們的文法。

【解說】「很有限的」和「限制力很大的」根本是兩回事，比方說，「一條法規很有限」和「一條法規限制力很大」所描述的意義幾乎相反：前者的法規可謂很弱、效力範圍窄，後者的法規很嚴、效力範圍廣。

#1.34 Ch 1, p.29

【原文】By performing painstaking technical analyses of the sentences ordinary people accept as part of their mother tongue, Chomsky and other linguists developed **theories of** the mental grammars underlying people's knowledge of particular languages and **of** the Universal Grammar underlying the particular grammars.

【X】喬姆斯基和其他的語言學家，很辛苦地分析一般人接受為母語的句子。藉此發展出人們使用這個語言的心理語法，以及這個語法所隱含的普遍語法。

【O】.....藉此，他們針對人們的特定語言知識背後的心理語法，以及特定語法所隱含的普遍語法，發展出理論來。

【解說】

(1) 語言學家發展出來的是理論，是某某語法的理論，而非某某語法本身。這是洪蘭搞混的第一件事。

(2) 洪蘭表示：心理語法這個語法背後隱含著普遍語法；

原文意思：人類各種特定語言（如中文、英語、法語）的語法背後隱含著普遍語法。同一句話裡，這是被洪蘭搞混的第二件事。

#4.1 Ch 4, p.115

【原文】A **part of speech**, then, is not a kind of meaning; it is a kind of token that obeys certain **formal** rules, like a **chess piece** or a poker chip.

【回譯】A **portion of spoken language (or speech)**, then, is not a kind of meaning...

【X】口語的一部分並不是意義的類別。它像是某一種形式的代表物，它遵從某些規則，好像撲克牌的籌碼。

【O】因此，詞類不是意義的分類，而是一種代碼，表示它必須遵循某些形式上的規則，就像棋子或撲克牌籌碼。

#6.1 Ch 6, pp.184-186,190

【X】其他的**stop**字音

當你發出一個**stop**子音時，

stop子音是無聲之音

第二，選擇移動這個發音器官的方式(manner): 即摩擦、停止或母音。

就像閉鎖子音或摩擦子音一樣

假如一個閉鎖子音

【O】塞音 / 閉塞子音

【解說】同一章的七頁文字裡，原文出現好幾次 stop 或 stop consonants，統一按語音學的術語譯成塞音或閉塞子音就好，但洪蘭竟能丟出三種寫法，其中一種乾脆保留英文。

#6.2 Ch 6, p.192

【原文】The voicelessness of the t in slapped **matches** the voicelessness of the p in slapped because they are the same voicelessness; they are **mentally represented as a single feature** linked to two **segments**.

【回譯】...; in the **terminology of psychology** (or: in psychological lexicon/vocabulary), they are represented as the same thing, as two segments under the same feature.

【X】在slapped中不出聲的t是與slapped中的p一樣，皆為不出聲，它們在心理詞彙上的表徵是同樣的一個東西，同一個特徵下的兩個 **segments**,

【O】slapped 這個字的 p 和 t 因為同樣的無聲性質而形成配對，它們雖來自兩個音段(segment)，但在心理上卻視為單一特徵，

【解說】

(1) mentally 是指在說話人的心裡，跟心理詞彙無關。洪蘭顯然一點語音學概念都沒有，也懶得查資料做功課。

(2) segment (音段)也是很基本的語音學術語，洪蘭也懶得查，乾脆不譯，難道中文讀者理當承受洪蘭因懶惰而丟給他們的英文單字，看不懂是他們活該？

#8.1 Ch 8, p.255

【原文】But this is not so. **Beyond a time depth of about a thousand years**, history and **typology** often do not correlate well at all.

【回譯】But this is not so. **One thousand years ago**, history and **topography (topology)** did not correlate well.

【X】但是事實並不是如此。一千年以前，歷史和地誌學(topology)並沒有什麼關係。

【O】但是事實並不是如此。如果從超過約莫一千年的時期來看歷史和語言類型(typology)，便知兩者的相關度一點也不明顯。

【解說】

(1) beyond a time depth... 這裡指的是觀察兩個變量的相關性所用的時間範圍，加大到一千年以上，相關性就消失了，由此說明前一段「語言的普遍特性是世代相傳的結果」的假設錯誤。洪蘭理解錯誤，看到 beyond 立刻咬定「時間點」(一千年以前)，完全沒作思考，完全是「假消化」。

(2) 這是本勘誤表指出洪蘭把簡單英文抄錯的第三次：原文 **typology** 洪蘭抄成 **topology**，差一個字母意思大變。其次，洪蘭為 topology 寫出的中文「地誌學」也有待商榷。嚴格來說，**topology** 主要指拓撲學(雖也有「歷史地誌研究」之義)，而地誌學還原英文，主要是另一個字：**topography**。

#8.2 Ch 8, p.255

【原文】English has changed from a free-word-order, highly inflected, topic-prominent language, as its sister German remains to this day, to a fixed-word-order, poorly inflected, subject-prominent language, **all in less than a millennium**.

【回譯】...all these transitions **occurred during the most recent millennium**.

【X】這整個變遷發生在最近的一千年之內。

【O】這幾種變遷發生的時間總共不超過一千年。

【解說】再為洪蘭複習一下基本國中英文：

in 1000 years 在一千年的時間範圍內(指一段時間長度, 沒有任何時間作參考點), 這是原文的意思。

in/over/during/within the last 1000 years 在最近(已經過去)的一千年內發生(以現在作參考點, 往過去後推一千年的時間長度), 這是洪蘭的誤解。

#8.3 Ch 8, p.258

【原文】All languages have a vocabulary in the thousands or tens of thousands, sorted into **part-of-speech** categories **including** noun and verb.

【回譯】..., and their nouns and verbs are distinguished according to "**categories of spoken language (or speech)**".

【X】世界上所有的語言, 它的詞彙都是成千上萬, 都有按口語的類別來分名詞和動詞。

【O】世界上所有的語言, 詞彙都是成千上萬, 都分成不同詞類, 包括名詞和動詞。

【解說】

(1) 前面曾說是「口語的一部分」, 這裡又是「口語的類別」, 連譯錯也做不到「錯得一致」。

(2) 又是隨便簡化、扭曲語義的毛病, 詞類包括名詞和動詞, 不等於詞類(只)分名詞和動詞。

#8.4 Ch 8, p.271

【原文】there is a similar reason, though not quite so forcible, for supposing that both the Gothic [Germanic] and the Celtic, though blended with **a** very different **idiom**, had the same origin as the Sanskrit;

【回譯】..., though they had **many** different **idiomatic expressions** blended into them, ...

【X】這裡也有同樣的理由, 但是或許沒有這麼強烈有力, 來支持日耳曼語的哥德語(Gothic)和塞爾特語跟梵文是同一個源流, 雖然這兩者都滲入了許多不同的成語,

【O】.....雖然各自滲入很不同的區域方言

【解說】前面說過, 英文的單複數往往和詞義有一定關係。如果 idiom 作「成語」解, 那麼一個語言怎會只是滲入 a (very different) idiom 呢? 用心的譯者看到單數的 idiom, 應該起疑, 字典往下查, 便可知 idiom 此處作「方言」解, 一條條成語是瑣細的、多數的, 但語言如果滲入一個方言, 時間夠久, 就會演變出新的語言變體來。

#9.1 Ch 9, p.297

【原文】The king's curiosity about the original language of the world allegedly was satisfied two years later when the shepherd heard the infants use a word in **Phrygian**, an Indo-European language of Asia Minor.

【回譯】...use a word in **Phoenician**, an Indo-European language of Asia Minor.

【X】法老王想知道的是，這世界最原始的言是什麼。兩年後，牧羊人聽到孩子說**bekos**，法老王的語言專家們推敲了半天後，決定這是小亞細亞的一支印歐語系的語言，叫做腓尼基語。

【O】叫做佛里吉語(**Phrygian**)

【解說】

(1) 誤把 Phrygian 語譯成 Phoenician (腓尼基語)，這字典不知怎麼查的。

(2) 原文沒有 **bekos** 這字，洪蘭大概查了文獻自己加進譯文，這無可厚非(洪蘭喜歡加入自己評論，不意外)，原來 **bekos** 是 Phrygian 語的一個字，也就是那個小孩說出來的字，但洪蘭的譯法「孩子說 **bekos**，.....決定這是.....語言」，會讓人誤以為 **bekos** 是一種語言。結果，該做好的事沒做好(搞清楚語言名稱)卻加油添醋，到頭來終究沒把話說清楚，弄巧成拙。

#9.2 Ch 9, p.298

【原文】If Victor or Kamala had run out of the woods speaking fluent **Phrygian** or ProtoWorld, who could they have talked to?

【回譯】...fluent **Phoenician**...

【X】說流利的腓尼基語

【O】說流利的佛里吉語

【解說】第二次搞錯語言名，還好這一次錯得很一致，給洪蘭拍拍手！

#11.1 Ch 11, p381

【原文】These **skills [for example, learning a grammar]** may well have arisen as a concomitant of structural properties of the brain that developed for other reasons.

【回譯】These skills **for learning a grammar** may well...

【X】這些學習文法的能力，很可能是來自大腦為其他目的所發展出來的結構的特性。

【O】這些技能(例如學習文法)，.....

【解說】又一個以偏概全、扭曲原意。

#11.2 Ch 11, p385

【原文】I **challenge** the reader to reconstruct the scenario that would **confer selective fitness on recursiveness**.

【回譯】I'd like the reader to imagine what kind of **environment** could have brought about **selective fitness**.

【X】我要讀者去想像什麼樣的環境會造成適者生存。

【O】我想給讀者一個挑戰：你能不能設想一個情境，說明語言的遞迴現象是適者生存的表現？

【解說】這裡乾脆把一整段的關鍵概念 **recursiveness** 或 **recursion** (遞迴) 略去不譯，不過作者這整段就是要舉例說明甚麼是遞迴，洪蘭這裡又「犯案」，待會你怎麼「湮滅罪證」自圓其說？大家請往下看。

#11.3 Ch 11, p385

【原文】**Would it be** a great advantage for one of our ancestors squatting alongside the embers, to be able to remark: "...?"

【回譯】**Wouldn't it be** a great advantage...?

【X】假如我們的祖先能夠蹲在火堆旁邊說，「.....」。這對我們的祖先來說不是非常有利嗎？

【O】假如我們的祖先能夠蹲在火堆旁邊說，「.....」。這對我們的祖先來說，難道會是很有利的事 / 會是一大優勢嗎？

【解說】洪蘭到了這裡已經繳械投降，連「would」和「wouldn't」都已無法分清，正面的質疑問句，她譯成負面的贊同問句，極性、意思恰恰倒反。反正引號裡的那一長句，她大概也不懂作者為何舉這個例子，心想：管它去，如果我不懂，讀者大概沒有一個會懂。引號裡那句話是什麼？下面立見分曉。

#11.4 Ch 11, p385

【原文】Beware of the short beast whose front hoof Bob cracked when, having forgotten his own spear back at camp, he got in a glancing blow with the dull spear he borrowed from Jack.

【X】小心那個被鮑伯打斷前腿的小野獸，鮑伯忘記帶他自己的長矛，把它留在營地了，只好臨時跟傑克借了一支不鋒利的矛來用，所以一擊沒擊中，只打斷了它的前腿。

【解說】洪蘭這裡原來的中譯，讀起來很順暢，就是一段稀鬆平常、沒啥好注意的中文，裡面包含了許多個簡短小句，但是，她和讀者能不能體會到，作者突然來上這句「怪」英文的用意何在？

原來，這句英文是單句，是個祈使句，只有一個主要動詞(beware)，其餘的句子成分，是不斷透過英語語法內建的 **recursiveness** 遞迴功能，一直搭建起來，不斷綿延下去，越串越長，其中有介系詞片語 of the short beast，有關係子句 whose front hoof、Bob cracked，有副詞性質的從屬子句 when he got in a glancing blow，該子句其中又插入分詞構句 having forgotten his own spear back at camp，其後有個介系詞片語 with the dull spear，介片後又再接另一個關係子句 he borrowed from Jack。

這就是作者舉例這句話的用意：讓你體會 recursiveness 遞迴的厲害之處！

知道了作者的用意後，再回去看看洪蘭的中譯，請問你看到了什麼類似遞迴的東西了嗎？沒有。

但我們中文也不是省油的燈，雖沒有如英文那類的名詞後修飾結構(如關係子句)，但我們有我們的名詞前修飾結構(prenominal modification)，這文法術語聽來很陌生，其實這就是中文「的」字的功能之一：名詞化(nominalization)。什麼是名詞化？就是把本來不是名詞性質的一串字變作名詞，例如：

「我買書」是句子，不是名詞，但我們在後面加上「的」：我買書的錢，這時「我買書」就名詞化了，和其他名詞一樣可以後接「的」再用來形容別的名詞，例如「洪蘭的錯誤」是「名詞+的+名詞」，同樣的，「我買書的錢」則是「名詞化+的+名詞」。

於是，很多中文的成分只要加上「的」，就可以串接起來，一起置放在一個核心名詞的前面加以修飾，這個串接的動作，就是一種遞迴，是屬於我們中文的遞迴。

所以，知道中文也有遞迴現象，一個知道變通的譯者，或許可以試圖把英文的遞迴例句譯成以下的中文，好讓中文讀者也體會一下作者想傳達的「遞迴」概念：

【O】小心那一隻被鮑伯用他拋射出的那支因為將自己的長矛留在營地忘了帶出而跟傑克借來的不鋒利的矛、結果只是擦擊到而傷了前蹄的矮小野獸。

抽絲剝繭之後，各位可以看到，以上這單句中文的基本組成是「小心那隻野獸」，其餘的成分，完完全全是用「的」字拼湊、串聯成的，形成一個又臭又長的遞迴結構，全部都是用來「前置修飾」最後的核心名詞「野獸」。

實在不敢奢望洪蘭去思考翻譯策略，因為連遞迴的概念都早已被她在本段的首句裡「謀殺」掉了，這次她果然把屍體消滅得相當徹底，不留一絲 recursiveness 的痕跡。苦的是讀者，洪蘭這整段譯文可謂不知所云。請不要怪 Pinker，各位知道是誰的錯。

#11.5 Ch 11, p385

【原文】Human language is an embarrassment for evolutionary theory because it is vastly **more powerful than** one can account for in terms of selective fitness.

【回譯】...because it (human language) is not something that evolutionary theory can account for.

【X】人類的語言對進化理論來說是件難堪的事，因為它不是適者生存所能解釋的。

【O】人類語言給演化理論帶來困窘，因為語言力量之強大，遠超過是適者生存現象所能解釋。

#11.6 Ch 11, p385

【原文】I am reminded of a **Yiddish** expression, ...

【回譯】...a **Hebrew** expression,...

【X】我想起希伯來語中有一句話

【O】我想起意第緒語有個說法

【解說】這是洪蘭在本勘誤表中，第二個搞混的語言名。這一次可糗大了，這兩種語言都赫赫有名，雖然猶太人是兩者的共同點，但它們根本隸屬不同的語言族系！

#12.1 Ch 12, p.391

【原文】No one, not even a **valley girl**, has to be told not to say Apples the eat boy...

【回譯】**No one**, not even a **child from the poorest and remotest village**, knows that one

cannot say...

【X】沒有任何人，就算是最窮鄉僻壤的小孩也知道：不可以說 Apples the eat boy.....

【O】所有人，包括「山谷女孩」(valley girl)在內，都知道不可以說.....

【解說】

(1)「沒有任何人.....也知道不可以說」是中文的語病，根本狗屁不通，應作「任何人.....都知道不可以說」。

(2) 加州聖費南多山谷的 Valley girls 是美國特有的一個語言族群，她們說話有一種特別（討人厭）的腔調和一套特別的語彙，例如每句話幾乎少不了 like 這個語助詞。Pinker 顯然認為山谷女孩的語言知識水準不高，才會藉這句話糗她們一下。然而山谷女孩家庭經濟條件皆屬中上階層，和洪蘭誤解的「窮鄉僻壤的小孩」簡直天壤之別。

* * *

製表: Google+ 專頁 [譯人譯事/翻譯這檔事](#) / [FB 翻譯這檔事](#)

中譯資料來源: 洪蘭譯大陸簡體中文版《語言本能》(汕頭大學出版社, 2004)

英文原文資料: The Language Instinct, Steven Pinker, HarperPerennial, 1995

部分參考來源: 安徽醫科大學教師尹力在亞馬遜網站[書評](#)